

JÁCARAS DEL ZÉFIRO

LA GRACIA Y EL GOZO

ENSALADAS Y VILLANCICOS AL NACIMIENTO

JÁCARAS DEL ZÉFIRO

La gracia y el gozo



EL CONCIERTO

La alegría del Nacimiento en la música hispánica del Renacimiento y el Barroco: villancicos y tonos donde lo sagrado y lo popular se dan la mano.

Durante siglos, la Navidad fue en el mundo hispánico una fiesta tan devota como teatral. Catedrales y capillas encargaban cada año nuevos villancicos para los maitines del Nacimiento, y en ellos cabían el asombro ante el misterio, la ternura de la nana y el bullicio de los pastores que acudían al portal.

Tras una cantiga de Alfonso X a modo de pórtico, *La gracia y el gozo* reúne villancicos y ensaladas del siglo XVI, como el célebre *Ríu, ríu, chíu* del Cancionero de Upsala, con tonos y villancicos barrocos de Sebastián Durón, Juan Hidalgo, José de Torres o Manuel de Egüés, conservados en archivos de Burgos, Salamanca, Segovia, Barcelona o Guatemala. Varios llegaron al pesebre mediante el *contrafactum*, que viste de Navidad tonos profanos sin perder su frescura teatral.

FORMACIÓN

Seis músicos: cuatro voces, viola da gamba y cuerda pulsada. Los cantantes tocan también percusión y cuerda.

REPERTORIO

11 obras del Renacimiento y el Barroco hispánicos.

DURACIÓN

Aprox. **70 minutos**, sin descanso.

ESTRENO

Ciclo Música en Adviento de la Junta de Andalucía, Iglesia de la Encarnación de Almuñécar, 26 de diciembre de 2025. Ficha del ciclo →

PRODUCCIÓN

Necesidades técnicas mínimas: cada músico lleva sus instrumentos.

LA GRACIA Y EL GOZO

ENSALADAS Y VILLANCICOS AL NACIMIENTO



PROGRAMA

Maravillosos et piadosos (arr. a 4)
Alfonso X "el Sabio" (1221–1284)

Cantiga de Santa María n.º 139
Biblioteca Nacional de España
Transcripción de Enrique López-Cortón

El Fuego (a 4)
Mateo Flecha "el Viejo" (c. 1481–1553)

Ensalada
Publicada en Praga por Mateo Flecha "el Joven"
Transcripción de Maricarmen Gómez Muntané

Yo canto, yo lloro (a 2, soprano y alto)
Manuel de Egüés (1657–1729)

Dúo a Nuestra Señora de la Concepción
Catedral de Burgos
Transcripción de Roberto Alonso

Ríu, ríu, chíu (a 4)
Anónimo

Atribuido a Mateo Flecha "el Viejo"
Villancico de Navidad
Cancionero de Upsala
Transcripción de Nancho Álvarez

Quedito airecillo (alto)
Sebastián Durón (1660–1716)

Tono al Nacimiento, contrafactum de "Abril floreciente"
Biblioteca Nacional de España
Transcripción de Lola Josa y Mariano Lambea

Pues el cielo y la tierra (a 4)
José de Torres (c. 1670–1738)

Villancico de Navidad
Catedral de Salamanca
Transcripción de Eduardo López Banzo

Antorcha brillante (bajete)
Juan Hidalgo (1614–1685)
Tono al Nacimiento, contrafactum del tono a solo
Catedral de Segovia
Transcripción de Lola Josa y Mariano Lambea

La Negrina (a 4)
Mateo Flecha “el Viejo” (c. 1481–1553)
Ensalada
Publicada en Praga por Mateo Flecha “el Joven”
Transcripción de Nancho Álvarez

Vaya, pues, rompiendo el aire (tenor)
Sebastián Durón (1660–1716)
Jácara sola muy airosa
Archivo Histórico Arquidiocesano de Guatemala
Transcripción de Víctor Cruz

Canten dos pajarillos (a 2, altos)
Sebastián Durón (1660–1716)
Dúo al Nacimiento
Biblioteca de Cataluña
Transcripción de Eduardo López Banzo



La Bomba (a 4)
Mateo Flecha “el Viejo” (c. 1481–1553)
Ensalada
Publicada en Praga por Mateo Flecha “el Joven”
Transcripción de Maricarmen Gómez Muntané



JÁCARAS DEL ZÉFIRO

ELENCO

Fundado por el barítono **Víctor Cruz**, Jácaras del Zéfiro propone una visión de la música historicista donde conviven la investigación y el instinto. El objetivo es ir más allá de la mera reconstrucción arqueológica para recuperar el pulso real de las obras: su ímpetu, su danza y su capacidad de conmover.

El ensemble combina voces, cuerda pulsada, viola da gamba y percusión, integrando a intérpretes de sólida carrera que entienden la música antigua no como piezas de museo, sino como un lenguaje vibrante que requiere conocimiento, pero también viveza y carácter.



Soprano y percusión
Paloma Friedhoff



Viola da gamba y alto
Jorge Enrique García



Cuerda pulsada
Juan Carlos de Mulder



Tenor y percusión
Ariel Hernández



Alto y percusión
Bruno Campelo



Barítono y cuerda pulsada
Víctor Cruz

PRENSA

RITMO · SIMÓN ANDUEZA · 9 DE ABRIL DE 2026

«Jácaras del Céfiro emprende un vuelo esperanzador»

La crítica de *Avecillas* en el Festival Internacional de Arte Sacro destaca un programa muy investigado y coherente, con seis estrenos en tiempos modernos, y la riqueza de texturas y timbres que aportan unos músicos que cantan y tocan a la vez. Elogia uno a uno a los intérpretes y la dirección, y recoge la cálida ovación del público, que se ganó una propina.

Leer la crítica completa en Ritmo →

GRANADA HOY · JORGE RODRÍGUEZ MORATA · 28 DE DICIEMBRE DE 2025

«Brillante estreno de un prometedor ensemble»

Sobre el estreno de *La gracia y el gozo* en la Iglesia de la Encarnación de Almuñécar.

Subraya la intensidad vocal y la carga dramática de la interpretación, la labor instrumental de todos los cantantes y la triple faceta de Víctor Cruz como cantante, director e intérprete de cuerda pulsada, y la calurosa acogida del público.

Leer la crítica completa en Granada Hoy →

ASÍ SONAMOS



***La gracia y el gozo*, tráiler en directo**

Fragmentos del concierto de estreno, en Almuñécar



***Avecillas*, en directo**

Una pieza de nuestro segundo programa, en el Festival Internacional de Arte Sacro, Madrid



Síguenos en Instagram: **@jacarasdelzefiro**

TEXTOS

Maravillosos et piadosos

Cantiga de Santa María n.º 139

Maravillosos e piadosos
e mui fermosos miragres faz
Santa Maria, a que nos guia
ben noit' e dia et nos dá paz.

E dest' un miragre vos contar quero
que en Frandes aquesta Virgen fez,
Madre de Deus, maravillos' et fero
por unha dona que foi unha vez.
A sa eigreja desta que seja
por nós, et vejamola sa faz
no Parayso, u Deus dar quiso
goyo et riso a quen lle praz.

Aquesta dona levou un meninno,
seu fillo, sigo, que en offrecon
deu a Virgen mui pequenynno,
que de mal ll' o guardass' e d'o queijon.
Et lle fezesse per que disesse
sempr' e soubesse den ben assaz,
que, com' aprendo, seu pan comendo foi.
Mui correndo parou s'en az.

Cabo do Fillo daquela omagen
e diss'o meninno: "Queres papar?"
Mais la figura da Virgen mui sagen
diss' a seu Fillo: "Dille sen tardar
que non ss'espante, mais tigo jante
u sempre cant'e haja solaz
e seja quito do mui maldito
demo que 'scrito é por malvaz."

Quand' esto diss', a omagen de Christo
respos ao meninno: "Paparás
cras mig' en Ceo; e pois que me visto
houveres, sempre pois migo seerás.
U ouças quanto cada un santo canta,
que chanto e mal desfaz."
Esto comprido foi, e transsido
e moço e ido a Deus vi'az.

El Fuego

Ensalada

¡Corred, corred, pecadores!
No os tardéis en traer luego
¡agua al fuego, agua al fuego!

Este fuego que se enciende es el maldito pecado,
que al que no halla ocupado siempre para sí lo prende.
Cualquier que de Dios pretende salvación procure
luego
agua al fuego, agua al fuego.

Venid presto, pecadores, a matar aqueste fuego;
haced penitencia luego de todos vuestros errores.

Reclamen esas campanas dentro en vuestros
corazones.
Poned en Dios las aficiones, todas las gentes humanas.
¡Llamad esos aguadores, luego, luego, sin tardar!

Y ayúdennos a matar este fuego.
No os tardéis en traer luego dentro de vuestra
conciencia
mil cargos de penitencia de buen agua,
y ansí mataréis la fragua de vuestros malos deseos,
y los enemigos feos huirán.

¡Oh cómo el mundo se abrasa
no teniendo a Dios temor,
teniendo siempre su amor
con lo que el demonio amasa!

Por cualquiera que traspasa los mandamientos de
Dios,
cantaremos entre nos,
dándole siempre baldones:
"Cadent super eos carbones,
in ignem dejicies eos:
in miseriis non subsistent",

Este mundo donde andamos es una herviente fragua,
donde no ha lugar el agua, si por ventura tardamos.

¡Oh, cómo nos abrasamos en el mundo y su hervor!
Por cualquiera pecador que lo que da Dios no toma,
se dirá lo que de Roma cuando se ardía sin favor:
"Mira Nero, de Tarpeya, a Roma cómo se ardía;
gritos dan niños y viejos y él de nada se dolía".

¡No os tardéis! ¡Traed, traed agua ya!
¡Y vosotros atajad! ¡Corred! ¡Presto socorred!
¡Sed prestos y muy ligeros
en dar golpes a los pechos!
¡Atajad aquesos techos!
¡Corred, corred! ¡Cortad presto esos maderos!

¡Tañed, tañed, más apriesa,
que vamos sin redención!
¡Tañed presto, que ya cesa
con agua nuestra pasión!

Y ansí, con justa razón dirán las gentes humanas:
"¿dónde las hay las tales aguas soberanas?"



Toca, Huan, con tu gaitilla, pues ha cesado el pesar.
Yo te diré un cantar muy pulido a maravilla.
Veslo aquí, ea pues, todos decir:
"De la Virgen sin mancilla
ha manado el agua pura".
Y es que ha hecho criatura
al Hijo de Dios eterno,
para que diese gobierno
al mundo que se perdió;
y una Virgen lo parió,
según habemos sabido,
por reparar lo perdido
de nuestros padres primeros:

¡Alegría, caballeros!
que nos vino en este día
que parió Santa María
al pastor de los corderos.
Y con este nacimiento,
que es de agua dulce y buena,
se repara nuestra pena
para darnos a entender
que tenemos de beber
de esta agua los sedientos,
guardando los mandamientos
a que nos obliga Dios,
porque se diga por nos:

"Qui biberit ex hac aqua,
non sitiet in aeternum".

Yo canto, yo lloro

Salve en romance

Yo canto, yo lloro,
yo vivo, yo muero,
yo adoro, yo peno.
Yo canto excelencias,
yo lloro en mi ardor,
yo vivo a finezas,
yo muero de amor.
Yo adoro una hermosura,
y peno en mi aflicción.
Yo ardo enamorado,
yo quiero su esplendor,
y en amantes suspiros
atiendan a mi voz
los que de amor merecen
la más dulce prisión.



Ay amor, ay dolor,
que si el alma padece
mi dicha es mayor.
Tierno es el afecto,
dulce suspensión.
Mas si muero de amor
que me abrasa,
¿quién sino María
inflama mi ardor?,
cantando su pureza,
llorando por su amor.
Si vivo es porque quiero,
si quiero es una Gloria
y la mayor.

Y entre el placer y el llanto
cante mi pasión:
Su hermosura y su agrado,
su pureza y su amor,
sus prendas, su gloria,
su gracia y su amor.

Cante todo el mundo
en acorde unión,
con dulces acentos,
con medios alegres,
con alto primor.
Porque Dios la amó.
Entre las mujeres bendita
desde el instante de tu concepción.

Aplaudan los cielos
la dicha mayor,
y publiquen los astros hermosos,
las inteligencias de luz superior,
con admiración.
Dios te salve purísima Virgen
desde el instante de tu concepción.

Ríu, ríu, chíu

Villancico de Navidad

Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder
Mas Dios poderoso la supo defender
Quísola hacer que no pudiese pecar
Ni aun original esta virgen no tuviera.

Este que es nacido es el gran monarca
Cristo Patriarca de carne vestido
Hanos redimido con se hacer chiquito
Aunque era infinito finito se hiciera.

Yo vi mil garzones que andaban cantando
Por aquí volando haciendo mil sones
Diciendo a gascones "Gloria sea en el Cielo"
Y paz en el suelo pues Jesús naciera.

Pues que ya tenemos lo que deseamos
Todos juntos vamos presentes llevemos
Todos le daremos nuestra voluntad
Pues a se igualar con nosotros viniera.

Quedito airecillo

Tono al Nacimiento

Quedito airecillo,
no vengas, no vengas,
que Amor se ha dormido
porque le ha vencido
su misma fineza.

El blando susurro
las hojas no muevan,
guardándole el sueño,
que aunque duerme vela.

Las flores su nácar
detenido tengan,
haciendo al silencio
que parlero sea.

Que Amor se ha dormido
porque le ha vencido
su misma fineza.

Pues el cielo y la tierra

Villancico de Navidad

Pues el cielo y la tierra dicen las obras
del que nace, y las puertas abre a la gloria.

Tierra, canta, canta finezas.
Cielo, dile, dile requiebros.
Agua, pinta, pinta su gala.
Aire, copia, copia su imagen.
Sean de sus grandezas todos idiomas,
pues el cielo y la tierra dicen sus obras.

Aplauda la tierra la flor generosa,
que porque se salven de ruinas las otras,
a las zarzas esquivas expone
su gala y su pompa.

El aire se goce de ver que coronan
su diáfano cuerpo angélicas tropas,
que cantando a Dios hombre la gala,
le visten de gloria.

Antorcha brillante

Tono al Nacimiento

Antorcha brillante,
imagen flamante
del ser que respiro,
pues si tu luz miro
tan siempre encendida,
hoy nace el autor de la vida.

Tu símbolo advierte
la gloria y la suerte
de un Dios que contenta
al alma que intenta
y lleno de gracia,
que en gozos inmensos
el alma me sacia.

Cuidado, desvelos; cuidado, ansias,
Tened temor, que anda el amor
Tiritando en nieve y pajas.

Con tan divino impulso gloria le cantan,
Que al ver Dios nacido se alegra la noche santa.

Oh, qué feliz mi pecho será, si alcanza a ver
Al Rey del cielo que nos regala su Gracia.

La Negrina

Ensalada

Cumplido es ya nuestro deseo
remediado es nuestro mal
cante el linaje humanal:
“Gloria in excelsis Deo”
pues Dios se ha hecho mortal.

No hay cosa igual
que querer hoy Dios nascer.
Gran plazer, ¡oh gran plazer!
Pues amana la gaznata:

“Cordero que al lobo mata
non más de verle nascer,
¿quién pensáis que debe ser?”

Pues que tan bien lo has chapado
dinos quien es ese tal.
Es el Verbo encarnado,
en la Virgen sin pecado,
sin pecado original.
Pues entona aquí, Pascual,
un cantar si Dios te deja:

“N'Eulàlia vol gonella, Bernat,
n'Eulàlia vol gonella.
Ay, vol-la de palmella, Bernat,
amb un rossegall darrera, Bernat,
N'Eulàlia vol gonella”.

No nos cansemos, con placer cantemos
pues Dios y hombre es ya nacido.
¿Qué hará aquel perdido Lucifer
pues que le quitó su ser
la Virgen, madre y esposa?

“Florida estava la rosa,
que o vento le volvía la folha”.

Caminemos y veremos
a Dios hecho ya mortal
¿qué diremos, qué cantemos
al que nos libró de mal,
y al alma de ser cativa?

¡Viva, viva, viva, viva!
Canta, yo responderé:

"San Sabeya, gugurumbé,
alangandanga, gugurumbé".

Mantenga señor Joan Branca,
mantenga vossa merçé.
¿Sabé como é ya nacido
aya em Berem,
un niñito muy garrido?
Sa muy ben, sa muy ben.

Vamo a ver su nacimento,
Dios pesebre echado está.
Sa contento. Vamo ayá.
¡Sú! Vení que ye verá.
Bonasa, bonasa.
Su camisoncico rondaro,
çagarano, çagarano.
Su sanico color rosso.
Sa hermoso, sa hermoso,
'zucar menda yevará.

Alangandanga gugurumbé.
San Sabeya, gugurumbé,

Alleluia, alleluia, alleluia.

Vaya, pues, rompiendo el aire

Jácara sola muy airosa

Vaya, pues, rompiendo el aire
la jacarilla de garbo,
que como nacida viene
a la noche por lo guapo,
a la salud del Rey niño
que al hielo está tiritando.
Silencio, atención, aplauso,
ay, Jesús, que de risa me caigo
y hasta el sol está tiritando.
No chisten, callen,
silencio, atención, aplauso.

Jácara va de lo bravo
de ese jayán formidable
que pegará fuego al mundo
el día que se enojare,
ése que hace creer
que hoy es el día que nace,
cuando sabemos que tiene
tanta edad como su padre.

El que siendo, allá en su patria,
rico, poderoso y grave,
dormir le hace en un pesebre
una golosa inconstante,
tan guapo que el mismo día
en que le parió su madre
hizo rendir a sus plantas
a muchísimos zagales.

Canten dos pajarillos

Dúo al Nacimiento

Canten dos pajarillos al tierno infante,
porque dos pajaritos al niño acallen,
canten suaves, que esta noche del cielo sus voces
salen.

A esta noche la llaman la noche-buena,
para todos de gozo, de gusto, de gloria, y a Dios de
pena.
Porque sepan que, amante, dio cuanto tuvo:
este niño amoroso, donoso, gracioso, viene desnudo.
Hoy el niño de perlas llora entre pajas,
y las aves cantando, saltando, volando le hacen la
salva.

La Bomba

Ensalada

Bomba, bomba y agua fuera,
vayan los cargos al mar, que nos imos a anegar,
do remedio no se espera.
Al escota socorred, vosotros id al timón,
¡Qué espacio! ¡Corred, corred! ¿No veis nuestra
perdición?

Esas gúmenas cortad porque se amaine la vela,
hacia acá contrapesad, oh, que la nave se asuela,
mandad calafetear que quizá dará remedio,
ya no hay tiempo ni lugar, que la nao se abre por
medio,
¿qué haremos? ¿Sí aprovechará nadar?
Oh, que está tan bravo el mar, que todos pereceremos.

Santa Virgen de Loreto, San Ginés, socorrednos,
que me ahogo, santo Dios, San Telmo, santo bendito,
oh Virgen de Guadalupe, nuestra maldad no te ocupe,
Señora de Montserrate, oíd, señora y gran rescate.

Oh gran socorro y bonanza, nave viene en que
escapemos,
allegad, que perecemos, socorred, no haya tardanza.
¿No sea un punto detenido?, señores, ¡ese batel, ese
batel!
Oh, qué ventura he tenido, pues que pude entrar en él.

"Gratias agamus, Domino, Deo nostro, dignum et
justum est."

De tan grande beneficio, recibido en este día,
cantemos con alegría, Todos hoy por su servicio.

Ea, ea, sus, ¡empecemos! Empieza tú, Gil Pizarra,
A tañer con tu guitarra, Y nosotros te ayudaremos.
Esperad que esté templada, ¡tiémplala bien, hi de ruin!
Oh, cómo está destemplada, acaba, maldito, ya.
Es por demás, sube, sube un poco más. Muy bien está.



Ande, pues, nuestro apellido, el tañer con el cantar,
concordes en alabar, a Jesús recién nacido.
Bendito el que ha venido, a librarnos de agonía,
bendito sea este día, que nació el contentamiento,
remedió su advenimiento, mil enojos.
Benditos sean los ojos, que con piedad nos miraron,
y benditos, que así amansaron tal fortuna.

No quede congoja alguna, demos prisa al navegar,
Poys o vento nos ha de llevar, Garrido vendaval.
No se vio bonanza igual sobre tan gran desatiento.
Bien hayas tú, viento, que ansí me ayudas contra
fortuna.

Gritad, gritad todos a una gritad,
Bonanza, bonanza, Salvamento, salvamento.

Gala es todo a nadie hoy duela, la gala chinela,
de la china gala la gala chinela,
mucho prometemos en tormenta fiera,
mas luego ofrecemos infinita cera,
de la china gala la gala chinela.

Adiós, señores, a la vela.

“Nam si pericula sunt in mari,
pericula sunt in terra,
et pericula, in falsis fratribus”.









LA GRACIA Y EL GOZO

ENSALADAS Y VILLANCICOS AL NACIMIENTO



JÁCARAS DEL ZÉFIRO

contacto@jacarasdelzefiro.es · jacarasdelzefiro.es · @jacarasdelzefiro